

# 为何从华人庙宇可看中印尼文化交融?

## ——专访印度尼西亚华文写作者协会总主席、华人作家袁霓



2月27日,袁霓在雅加达开漳圣王庙(又称陈氏祖庙)接受中新社“东西问”专访。中新社记者李志全摄



2月27日,民众在雅加达班芝兰中国城附近的开漳圣王庙(又称陈氏祖庙)祭拜。

中新社雅加达2月29日电 中新社记者 李志全

印度尼西亚由超过1.7万座岛屿组成,其中分布在主要岛屿的华人庙宇有上千间,最古老的有八百多年历史。在华人聚集的雅加达、山口洋、巨港等地方,都有大小几十甚至上百间庙宇。这些华人庙宇是怎么来到印尼的?如何从华人庙宇看中国与印尼文化的交融?印度尼西亚华文写作者协会总主席、华人作家袁霓近日接受中新社“东西问”专访,讲述印尼华人庙宇背后的故事。

### 现将访谈实录摘要如下:

中新社记者:印尼为何有如此多的华人庙宇?

袁霓:在明、清以及民国初年,有大批华侨漂洋过海来到印尼。华侨南下南洋时,多是“个体户”。身处陌生的环境,他们需要一种心灵寄托。随着乡亲

们越聚越多,当地华侨慢慢就有了联谊乡情、团结合作、守望相助的意愿,通常就依祖籍地、故乡或宗姓来结社,印尼便有了福建籍、客家籍、广肇籍、永定籍人士所建的祠庙寺庙。有了这些神庙,远居海外的华侨也有了一种精神寄托。因而,立庙安神成为一种普遍的做法。随着时间的推移,虽然华侨的身份后来转变成了华人,但立庙安神的精神和文化内核一直都在。目前,印尼主要岛屿有华人庙宇上千间,几乎所有大的城市都有一两间华人传统庙宇。从分布情况看,这些神庙主要设立在华侨最初上岸的地方,如东爪哇、中爪哇、西爪哇、雅加达、巨港、亚齐、坤甸、山口洋等地。

中新社记者:这些华人庙宇的功能是什么,过去和现在有什么不同?

袁霓:印尼华人庙宇

主要有两大功能,一是宗教功能,二是社会功能。宗教功能,主要体现在寄托心灵、拜祭祖先、办法事等,包括恭请和尚、道士、斋姑诵经超度。印尼华人每当中家有喜事或丧事,都喜欢到庙里向神明求签,祈神保佑。

华人庙宇每年进行春秋两祭,即清明祭祖与农历七月盂兰节普度。印尼一些较大的寺庙,每年七月十四晚就已经聚集来自四面八方的不分种族、不分肤色的贫苦人家,只待七月十五庙门一开,主事人就会把包装好的油、米、糖等送给他们。华人信众相信,在盂兰节施舍给贫苦人家,会得到福报。

华人庙宇的社会功能主要体现在开办学校、作为联谊乡情、议事的场所等。需要说明的是,不是所有的华人庙宇都建学校,但大部分都设中文补习班,比如在雅加达的百氏总义祠、鲁班庙等,即使在当年禁止华文华语期间,这里仍在开办学校,并设课外补习班。主要目的是让弟子学习念经,顺便也让附近的孩子来学中文。有当地伊斯兰学院也派学生到补习班学中文,然后再教给他们的同学。最早设在印尼寺庙的学校是1787年由华侨雷珍兰在“金德院”开办的义学,称为“明德书院”,经费由华侨组织的公馆捐助,传授四书五经等。

早年,因信息闭塞,印尼华侨华人的左邻右舍、同宗乡亲、故老旧友一般会在佛诞日和每个月的初一、十五到庙上香,然后聚在一起论时事、话家常,交换家乡信息,庙宇慢慢就变成了一种社交场所。另外,很多悬而未决的事情都会在庙宇定下来,庙宇也成为排解纷争的地方。

与过去相比,现在的印尼庙堂功能主要是信仰和心灵的寄托。一些佛堂

有高僧、师父讲经和弘法,讲解中华传统文化。庙宇也是不少年轻人聚会交流和决定慈善活动等计划。

中新社记者:在华文教育中断期间,庙宇如何传承?

袁霓:苏哈托政权于1969年宣布,有六种宗教为官方承认的宗教,其中包括佛教与印尼孔教,并要求每一位印尼国民都要信奉一种宗教。当时印尼所有寺庙需以佛教梵文命名,很多非佛教寺庙便会单独设立佛堂。还有一些寺庙把庙门前挂的牌匾收

神祇是哪一尊神。印尼华人庙宇的签诗通常分为“雷雨师一百签”“六十甲子签”“观音一百签”“观音廿八签”“妈祖六十甲子签”“关圣帝君签诗一百签”,以及药王庙的药签有一百二十签和六十签等。这些签诗大多数为古诗文,经过代代相传,长则传了几百年,短则传了几十年。签诗不断复印,有的字迹已模糊,后代庙祝或主持只好临摹,形似而读不出,我们只好根据上下文来猜测。从某种意义上说,这也是华人庙宇文化的一种传承。

平,问婚好”等等。

以关圣帝君的签诗为例:第一签(甲甲大吉)“巍巍独步向云间,玉殿千官第一班,富贵荣华天付汝,福如东海寿如山……”印尼文翻译为:No.1 (Sangat Baik) Bunyinya: Dengan Tindakan agung dan tetap menuju keatas langit. Diantara sekalian pengawal dalam keraton berkedudukan terutama. Thian kasihkan padamu kekayaan, keagungan dan kemakmuran. Rejeki Ibarat lautan timur, umur sebagai jua jagung……尽管这些翻译不能尽得要领,但其要义无误。通过



2月27日,雅加达班芝兰中国城附近的开漳圣王庙(又称陈氏祖庙)。中新社记者李志全摄

起来,直到2000年之后才重新挂起来。

在处境最艰难的岁月里,因为有庙宇的存在,印尼华人有了精神寄托之处,一些传统文化也得以保存下来。然而,一些偏远地区的庙宇,由于华人屋主不懂华文华语,虽然至今仍然坚守祖训供奉着代代传下来的神佛,但很多已经说不出到底供奉的是何神何佛。

中新社记者:印尼华人庙宇的签诗有何异同?

袁霓:印尼华人庙宇的签诗,主要看所供奉的

中新社记者:如何从华人庙宇看中国与印尼文化的交融?

袁霓:海外华人最重视香火,只要有华人的地方,香火不绝。传承之中,华人的文化、风俗等会与当地文化融合。为什么印尼华人庙宇能较好保存下来,其中一个关键因素就是与当地融合。比如,印尼华人庙宇的签诗基本会翻译成印尼文,这是为了适应信众不懂中文的问题,虽然诗词无法完整翻译,但注释可翻译,比如“功名有,迟莫嫌”“求财

这些诗签,华文与印尼文达到了理解和交融。也因为印尼文的翻译,有寺庙主持印尼语的解签,爪哇地区的印尼友族也会到庙里求签诗,通过庙宇去更好地理解华人。

印尼华人庙宇不区分信众,无论是福建人或客家人,无论是不是华人,无论什么肤色,都能自由参拜。为帮助更多人了解中国的神佛故事,一些庙宇还设立了印尼文网站。华人庙宇在印尼的传承,也是中华文化与印尼本土文化交流交融的结果。



杜志勇在比赛中荣获的奖项和奖牌

## 2024年泗水马术运动公开赛圆满落幕 苏北棉兰选手杜志勇(Brandon Toa)勇夺冠军

【本报讯】2024年泗水马术运动公开赛于日前(2/29)在东爪哇泗水 Emporium Horse Club Ken Park 正式开赛,于(3/3)圆满落幕。来自我省棉兰市选手杜志勇(Brandon Toa)在本次为期4天的激烈比赛中,荣获了3个奖项,其中在60厘米单边贴时组勇夺冠军。

今年,2024马术运动公开赛在泗水第二次举行,比赛旨在培养出更多的优秀马术青年运动员,推动并鼓励他们积极参赛,将来继续取得好成绩。来自全

有来自东爪哇、中爪哇、西爪哇、巴厘岛、苏北省等。

我省选手杜志勇(Brandon Toa),在比赛中骑着巴克斯里马(Kuda Baxley),在60厘米单边贴时组中脱颖而出,勇夺冠军,在65厘米U21速度级别荣获亚军,并在70厘米U21速度级别,骑着Brave Speedy马荣获第四名。

父亲杜伟林在颁奖仪式结束后,受到多家媒体记者采访。采访中,杜伟林首先对Muhammad Ali Effendi及Klaten K3马术队全体教练团表示衷心的感谢。感谢教练用了儿子最喜欢的马匹给予训练。同时还要感谢棉兰 SMEC 马术学校团队,特别是Jamaludin Effendi教练和Mia Andika Sri Az-Zahra教练长期以来给予的鼓励和支持,为了参加本次比赛,每天刻苦耐心地给杜志勇大量的训练。杜志勇的冠军荣耀正式对教练们这份无私奉献的最好回馈。

杜志勇此次非凡的成就,使他感到无比的骄傲和兴奋,骑马并非容易,但他勇敢在马上展现了自己的技能。杜伟林希望儿子此次的优秀成绩,能够成为其他同龄学生的动力和榜样,孩子们不仅可以在学习中取得好成绩,凡事只要用心做,无论在哪个领域,你们都可以取得更优异的成绩。

自小活泼勇敢的小男孩

杜志勇(Brandon Toa),今年12岁,一位自小就活泼、乐观并且勇敢的小男孩。爷爷杜保国,奶奶谢爱莉,因看到他从小勇敢的性格,而给他取名为“杜志勇”。父亲杜伟林,母亲谢佳佳。目前,是棉兰WTC Brastagi Medan K3马术队的一名运动员。

小杜从小就喜欢骑马。随着年龄的增长,他渐渐地开始热爱马术运动。对他来说,马术不仅是一种爱好,更是一种能够让他从中找到自己激情所在的一项运动。随后,在父母的大力支持,于8个月前加入了马术队伍,就开始参加全国比赛,并在每一场的比赛中取得好成绩。他参加过的比赛有:2023年Klaten马术公开赛,2023年Cinta Indo-



杜志勇夺冠后与父母合影

nesia 公开赛,2023年第三届国际马联场地障碍世界挑战赛以及刚刚结束的2024年泗水马术运动公开赛。

小杜加入马术队伍之后,每天认真学习,刻苦训练马术。他的辛勤付出逐一开花结果,在本次2024

泗水马术锦标赛中勇敢冲上冠军领奖台。

祝贺杜志勇在2024年泗水马术运动公开赛勇夺冠军。愿小杜在未来的道路上继续往前走,不断超越自我,创造更加辉煌的成就。

(小郑 报道)



国各地多个省份的选手报名参赛,